

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

ghuma ghuma-saurASTraM

In the kRti ‘ghuma ghuma’ – rAga saurASTraM, tyAgarAja describes the procession of gOpis along with the Lord kRSNa.

(Background – This is part of the dance-drama ‘nauka caritraM’ – The Boat Story. The gOpis meet kRSNa at the yamunA river and travel in a boat happily. In their excitement of meeting kRSNa, gOpis become proud thinking that kRSNa is their property. In order to remove their proudness, kRSNa creates a storm in the river and as the boat is tossed about, it develops a crack and water starts entering the boat. kRSNa feigns illness and the gOpis become desperate as to how they would reach the shore and ensure safety of kRSNa. In order to save the boat, listening to the words of kRSNa, they take off their blouses to plug the hole. But, as these also were washed off, kRSNa asks them to remove all their clothes to plug the hole in the boat. Even as these are washed away, they become desperate and surrender themselves to the Lord. Seeing their condition, the Lord takes pity on them and restores order and the gOpis got back their clothes. In their renewed joy, they celebrate by worshipping the Lord. In this kRti, the procession of gOpis along with kRSNa is described.)

- P ghuma ghuma ghuma(y)ani vAsanatO muddu
gummalu veDaliri cUDarE
- A mamatatOnu sura varul(e)lla sura taru
suma vAnalu kuriyimpaga vEDkaga (ghuma)
- C1 nalu vaGka pagalu vattulu tEjarillaga
celaga sAmbrANi pogalu gramma gandha
poDulu callucu payyedala tIyucu
pannIrulu cilukucu yadu kula vIrunitO (ghuma)
- C2 baGgAru cIralu raGgaina ravikalu-
(n)uGgaramulu velayaGga sogasugA
bhujaGga zayanuDagu raGga patini jUci
poGgucu taniv(A)ra kaugiliJcucunu (ghuma)
- C3 varamaina kanaka nUpuramulu ghallana-

(y)uramuna mutyAla sarul(e)lla kadalaga
karamuna sogasaina viri suraTulacE
visarucu tyAgarAja varaduni pogaDucu (ghuma)

Gist

Lo Behold! the charming damsels are proceeding with fanfare and wafting fragrance of scents, while the celestials affectionately send forth shower of flowers of pArijAta.

1. (a) As the Blue Lights shine brightly on all four sides, (b) to the wafting fragrance of sAmbrANi (gum benzoin) incense, (c) sprinkling sandal powder, (d) showering lavender by sliding their upper garments, the charming damsels are proceeding along with kRSNa – the hero of yadu race.

2. (a) As the golden sarees, colourful blouses and the rings in their fingers shine elegantly, (b) beholding kRSNa – Lord raGga nAtha reclining on zESa, and (b) embracing Him exultingly to their heart's content, the charming damsels are proceeding.

3. (a) To the jingling of the beautiful golden anklets, (b) as all the pearl necklaces sway in their bosoms, (c) fanning the Lord with elegant fans of flowers held in their hands, and (d) extolling the Lord kRSNa – bestower of boons to tyAgarAja, the charming damsels are proceeding.

Word-by-word Meaning

P Lo! Behold (cUDarE)! The charming (muddu) damsels (gummalu) are proceeding (veDaliri) with wafting fragrance (ghuma ghuma ghumayani) of scents (vAsanatO)!

A As all (ella) the blessed (varulu) (varulella) celestials (sura) affectionately (mamatatOnu) send forth (kuriyimpaga) shower (vAnalu) of flowers (suma) of pArijAta - celestial (sura) tree (taru),

Lo Behold! the charming damsels are proceeding with fanfare (vEDkaga) together with wafting fragrance of scents.

C1 As the Blue Lights (pagalu vattulu) shine (celaga) brightly (tEjarillaga) on all four (nalu) sides (vaGka),

to the wafting fragrance (gramma) of sAmbrANi (gum benzoin) incense (pogalu) (literally smoke),

sprinkling (callucu) sandal (gandha) powder (poDulu),
showering (cilukucu) lavender (pannIrulu) (literally rose water) by sliding (tIyucu) their upper garments (payyedala),

Lo Behold! the charming damsels are proceeding along with kRSNa – the hero (vIra) of yadu race (kula) - with the wafting fragrance of scents.

C2 As the golden (baGgAru) sarees (cIralu), colourful (raGgaina) blouses (ravikalu) and the rings in their fingers (uGgaramulu) (ravikalunuGgaramulu) shine (velayaGga) elegantly (sogasugA),

beholding (jUci) kRSNa – Lord raGga nAtha (patini) – who is (agu) the Lord reclining (zayanuDugu) (zayanuDagu) on zESa – the snake (bhujaGga), and embracing (kaugiliJcucunu) Him exultingly (poGgucu) to their heart's content (tanivi Ara) (tanivAra),

Lo Behold! the charming damsels are proceeding with wafting fragrance of scents.

C3 To the jingling (ghallana) of the beautiful (varamaina) golden (kanaka) anklets (nUPuramulu),

as all (ella) the pearl (mutyAla) necklaces (sarulu) (saruluella) sway (kadalaga) in their bosoms (uramuna) (ghallanayuramuna),

fanning (visarucu) the Lord with elegant (sogasaina) fans (suraTulacE) of flowers (viri) held in their hands (karamuna), and extolling the Lord kRSNa – bestower of boons (varaduni) to tyAgarAja, Lo Behold! the charming damsels are proceeding with wafting fragrance of scents.

Notes –

C1 – pagalu vatti – This may refer to kind of Blue Lights that might have existed for public illumination. This may also refer to Roman candles - a type of fireworks, with long, thick paper tubes that contain layers of "stars" and lifting charges. Source - http://en.wikipedia.org/wiki/Roman_candle

As per web Tamil Dictionary – “Blue lights, made of saltpetre, brimstone, orpiment, indigo, antimony and camphor, making night appear as day.” This may also refer to later day petro-max.

C2 – sogasugA – this is how it is given in the book of TKG; however, in the book of TSV/AKG, it is given as 'sogasuna'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

- प. घुम घुम घुम(य)नि वासनतो मुद्दु
गुम्मलु वेडलिरि चूडरे
अ. ममततोनु सुर वरु(ले)ल्ल सुर तरु
सुम वानलु कुरियिम्पग वेड्कग (घु)
च1. नलु-वंक पगलु वत्तुलु तेजरिल्लग
चेलग साम्ब्राणि पोगलु ग्रम्म गन्ध
पोडुल चल्लुचु पय्येदल तीयुचु
पन्निरुलु चिलुकुचु यदु कुल वीरुनितो (घु)
च2. बङ्गारु चीरलु रङ्गैन रविकलु-
(नु)ङ्गरमुलु वेलयङ्ग सोगसुगा
भुजङ्ग शयनुडगु रङ्ग पतिनि जूचि
पोङ्गुचु तनि(वा)र कौगिलिञ्चुनु (घु)
च3. वरमैन कनक नूपुरमुलु घल्लन-
(यु)रमुन मुत्याल सरु(ले)ल्ल कदलग
करमुन सोगसैन विरि सुरटुलचे
विसरुचु त्यागराज वरदुनि पोगडुचु (घु)

English with Special Characters

pa. ghuma ghuma ghuma(ya)ni vāsanatō muddu
gummalu vedaliri cūḍarē

- a. mamatatōnu sura varu(le)lla sura taru
 suma vāṇalu kuriyimpaga vēḍkaga (ghu)
- ca1. nalu-vaṅka pagalu vattulu tējarillaga
 celaga sāmbrāṇi pogalu gramma gandha
 poḍula callucu payyedala tīyucu
 pannīrulu cilukucu yadu kula vīrunitō (ghu)
- ca2. baṅgāru cīralu raṅgaina ravikalu-
 (nu)ṅgaramulu velayaṅga sogasugā
 bhujāṅga śayanuḍagu raṅga patini jūci
 poṅgucu tani(vā)ra kaugiliñcucunu (ghu)
- ca3. varamaina kanaka nūpuramulu ghallana-
 (yu)ramuna mutyāla saru(le)lla kadalaga
 karamuna sogasaina viri suraṭulacē
 visarucu tyāgarāja varaduni pogaḍucu (ghu)

Telugu

- ప. ఘుమ ఘుమ ఘుమ(య)ని వాసనతో ముద్దు
 గుమ్మలు వెడలిరి చూడరే
- అ. మమతతోను సుర వరు(లె)ల్ల సుర తరు
 సుమ వానలు కురియిమ్మగ వేడ్కగ (ఘు)
- చ1. నలు-వంక పగలు వత్తులు తేజరిల్లగ
 చెలగ సామ్బ్రాణి పొగలు గ్రమ్మ గన్ధ
 పొడుల చల్లుచు పయ్యెదల తీయుచు
 పన్నీరులు చిలుకుచు యదు కుల వీరునితో (ఘు)
- చ2. బజ్గారు చీరలు రజ్జైన రవికలు-
 (ను)జ్గరములు వెలయజ్గ సొగసుగా
 భుజజ్గ శయనుడగు రజ్గ పతిని జూచి
 పొజ్గుచు తని(వా)ర కౌగిలిజ్గుచును (ఘు)
- చ3. వరమైన కనక నూపురములు ఘల్లన-
 (యు)రమున ముత్యాల సరు(లె)ల్ల కదలగ
 కరమున సొగసైన విరి సురటులచే

విసరుచు త్యాగరాజ వరదుని పొగడుచు (ఘ)

Tamil

- ప. క్క⁴మ క్క³మ క్క⁴మ(య)ని వాసనతో ముత్తు³
క్క³మ్మలు వెడ³లిరి క్క⁴డ³రే
- అ. మమతతోను సుర వరు(లె)ల్ల సుర తరు
సుమ వానలు కురియింపక³ వేడ³కక³ (క్క⁴మ)
- శ1. నలు-వాంగ పక³లు వత్తులు తేజ్జిల్లక³
సెలక³ సాంప్³రాణి పొక³లు క్క³రమ్మ క్క³న్త⁴
పొడ్డు³లు సల్లుకు పయ్యెత్త³ల తీడుకు
పన్³నీరులు శిలుకుకు యత్తు³కుల వీరునితో (క్క⁴మ)
- శ2. పంకా³రు శీరలు రంగై³న రవికలు-
(ను)ంగ్క³రములు వెలయంగ్క³ సెలక³సాక³
పు⁴జంగ్క³ సయను³కు³ రంగ్క³ పతిని జి³సి
పొంగ్కు³కు తని(వా)ర కెలకి³లింగ్కు³కు (క్క⁴మ)
- శ3. వరమైన కనక నూపురములు క⁴ల్లన-
(య)రమున ముత్త³యాల సరు(లె)ల్ల కత్తు³లక³
కరమున సెలక³సెన విరి సురదుల³సే
విసరుకు త్త³యాక³రాజ వరతు³ని పొక³డు³కు (క్క⁴మ)

కమకమ కమవెన మణత్తుడన్, అழకియ
కన్నీయిరంగ్క³ సెల్వతై³ కణ్ణిరే!

కనివుడన్ వాణోర్ యావరమ్ పారిసాతప్
ము³మై పొలిన్తి³డ, కొండొడ్డమాక,
కమకమ కమవెన మణత్తుడన్, అழకియ
కన్నీయిరంగ్క³ సెల్వతై³ కణ్ణిరే!

1. నాన్పురము పకల్వత్తికన్ కుడర్విడ్డొలెరి,
సాంపిరాణి³ పుకై మణక్క, శన్తన³
పొడియైత్ తూవిక్కు³కొన్డు, తావణి³కలై శరిత్తు,
పన్³నీరైత్ తెలిత్తుక్ కొన్డు, యత్తు³కుల వీరు³డన్,
కమకమ కమవెన మణత్తుడన్, అழకియ
కన్నీయిరంగ్క³ సెల్వతై³ కణ్ణిరే!
2. పొన్³సేలైకలై, వణ్ణ ఇరవిక్కు³కలై,
మోతిరంగ్క³లై పలపలక్క, సొకు³సాక,
అరవణై³యిర్³యి³లై అరంగ్క నాతనై³ కణ్డు,
పెరమ్ కనిప్పడన్, అ³సై³తీర అరవణై³త్తుక్³కొన్డు,
కమకమ కమవెన మణత్తుడన్, అழకియ
కన్నీయిరంగ్క³ సెల్వతై³ కణ్ణిరే!
3. శిరన్త పొన్ శతంగై³కలై కలీ³కలీరెన,
మార్పిల్ ముత్తు మాలై³కలై³సయ,
కై³కలై³ సొకు³సాన మలర్ విశి³రి³కలై³నాల్

ವಿಸಿರಿಹಿಕ್ಕೊಂಡು, ತಿಯಾಕರಾಸನುಕ್ಕರುಳ್ವೋನುಂ
ಪುಕ್ಕುಂತ್ರಿಕ್ಕೊಂಡು,
ಕಮಕಮ ಕಮವೆನ ಮಣತ್ತುಡನ್, ಅಱುಕಿಯ
ಕನ್ನಿಯರ್ಕುಲೆ ಸೆಲ್ವವತುಕ್ ಕಾಣ್ಣೇ!

ಇಬ್ಬಾಡಲ್ ಆಯ್ಸಿಯರ್ ಕಣ್ಣನುಡನ್ ವೆಂ ತಿರುಂಪುಂ
ಕಾಡ್ಸಿಯೆ ಸಿತ್ತರಿಕ್ಕಿನ್ರು
ಕನ್ನಿಯರ್ - ಆಯ್ಸಿಯರೇಕ್ ಕುರಿಕ್ಕುಂ
ಪುಕ್ಕುಂತ್ರಿಕ್ಕುಲೆ - ಒರು ವಿನೋತ ವಿನೋತ
ಅರಾಂಕ ನಾಡನ್ - ಇಂಗೆ ಕಣ್ಣನುಂ ಕುರಿಕ್ಕುಂ
ತಿಯಾಕರಾಸನುಕ್ಕರುಳ್ವೋನ್ - ಕಣ್ಣನ್

Kannada

ಪ. ಘಮ ಘಮ ಘಮ(ಯ)ನಿ ವಾಸನತೋ ಮುದ್ದು

ಗುಮ್ಮಲು ವೆಡಲಿರಿ ಚೂಡರೇ

ಅ. ಮಮತತೋನು ಸುರ ವರು(ಲಿ)ಲ್ಲ ಸುರ ತರು

ಸುಮ ವಾನಲು ಕುರಿಯಿಮ್ಮಗೆ ವೇಡ್ಕಗೆ (ಘ)

ಚ. ನಲು-ವಂಕ ಪಗಲು ವತ್ತುಲು ತೇಜರಿಲ್ಲಗೆ

ಚೆಲಗೆ ಸಾಮ್ರಾಣಿ ಪೊಗಲು ಗ್ರಮ್ಮ ಗನ್ನ

ಪೊಡುಲ ಚಲ್ಲುಚು ಪಯ್ಯಿದಲ ತೀಯುಚು

ಪನ್ನೀರುಲು ಚೆಲುಕುಚು ಯದು ಕುಲ ವೀರುನಿತೋ (ಘ)

ಚ೨. ಬಜ್ಜಾರು ಚೇರಲು ರಜ್ಜಿನ ರವಿಕಲು-

(ನು)ಜ್ಜರಮುಲು ವೆಲಯಜ್ಜ ಸೊಗಸುಗಾ

ಭುಜಜ್ಜ ಶಯನುಡಗು ರಜ್ಜ ಪತಿನಿ ಜೂಚಿ

ಪೊಜ್ಜುಚು ತನಿ(ವಾ)ರ ಕೌಗಿಲಿಜ್ಜುಚುನು (ಘ)

ಚ೩. ವರಮೈನ ಕನಕ ನೂಪುರಮುಲು ಘಲ್ಲನ-

(ಯು)ರಮುನ ಮುತ್ಯಾಲ ಸರು(ಲಿ)ಲ್ಲ ಕದಲಗೆ

ಕರಮುನ ಸೊಗಸೈನ ವಿರಿ ಸುರಟುಲಚೇ

ವಿಸರುಚು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದುನಿ ಪೊಗಡುಚು (ಘ)

Malayalam

೧. ಫೂಮ ಫೂಮ ಫೂಮ(ಯ)ನಿ ವಾಸನತೋ ಮುದ್ದು

ಗುಮ್ಮಲು ವೆಡಲಿರಿ ಚೂಡರೇ

೨. ಮಮತತೋನು ಸುರ ವರು(ಲಿ)ಲ್ಲ ಸುರ ತರು

- സുമ വാനലു കുരിയിമ്പഗ വേഡ്കഗ (ഘൃ)
- ച1. നലു-വംക പഗലു വത്തുലു തേജരില്ലഗ
 ചലഗ സാമ്ബ്രാണി പൊഗലു ഗ്രമ്മ ഗന്ധ
 പൊഡുല ചല്ലുചു പയ്യേദല തീയുചു
 പന്നീരുലു ചിലുകുചു യദു കുല വീരുനിതോ (ഘൃ)
- ച2. ബങ്ഗാരു ചീരലു രങ്ഗൈന രവികലു-
 (നു)ങ്ഗരമുലു വെലയങ്ഗ സൊഗസുഗാ
 ഭുജങ്ഗ ശയനുഡഗു രങ്ഗ പതിനി ജൂചി
 പൊങ്ഗുചു തനി(വാ)ര കൗഗിലിഞ്ചുചുനു (ഘൃ)
- ച3. വരമൈന കനക നൂപൂരമുലു ഘല്ലന-
 (യു)രമുന മുത്യാല സരു(ലെ)ല്ല കദലഗ
 കരമുന സൊഗസൈന വിരി സുരടുലചേ
 വിസരുചു ത്യാഗരാജ വരദുനി പൊഗഡുചു (ഘൃ)

Assamese

- പ. ഘുമ ഘുമ ഘുമ(യ)നി രാസനതോ മുദു
 ഴുമ്ലു രേഡലിരി ചൂഡരേ
- അ. മമതതോനു സുര രു(ലെ)ല്ല സുര തര
 സുമ രാനലു കുരിയിംഗ രേജ്കഗ (ഘൃ) (kuriyimpaga)
- ച1. നലു-രംക പഗലു രതുലു തേജരില്ലഗ
 ചലഗ സാമ്ബ്രാണി പൊഗലു ഗ്രമ്മ ഗന്ധ
 പൊഡുല ചല്ലുചു പയ്യേദല തീയുചു
 പന്നീരുലു ചിലുകുചു യദു കുല വീരുനിതോ (ഘൃ)
- ച2. വസാരു ചീരലു രങ്ഗൈന രവികലു-
 (നു)സുരമുലു വെലയങ്ഗ സൊഗസുഗാ
 ഭുജങ്ഗ ശയനുഡഗു രങ്ഗ പതിനി ജൂചി
 പൊങ്ഗുചു തനി(വാ)ര കൗഗിലിഞ്ചുചുനു (ഘൃ)
- ച3. വരമൈന കനക നൂപൂരമുലു ഘല്ലന-
 (യു)രമുന മുത്യാല സരു(ലെ)ല്ല കദലഗ
 കരമുന സൊഗസൈന വിരി സുരടുലചേ
 വിസരുചു ത്യാഗരാജ വരദുനി പൊഗഡുചു (ഘൃ)

Bengali

প. ঘুম ঘুম ঘুম(য)নি বাসনতো মুদু

গুম্মলু বেডলিরি চুডরে

অ. মমততোনু সুর বরু(লে)ল্ল সুর তরু

সুম বানলু কুরিয়ি□গ বেঙ্কগ (ঘু) (kuriyimpaga)

চ১. নলু-বংক পগলু বতুলু তেজরিল্লগ

চেলগ সাম্বাণি পোগলু গ্রম্ম গন্ধ

পোড়ুল চল্লুচু পয়্যেদল তীয়ুচু

পন্নীরলু চিলুকুচু য়দু কুল বীরুনিতো (ঘু)

চ২. বঙ্গারু চীরলু রঙ্গৈন রবিকলু-

(নু)ঙ্গরমুলু বেলয়ঙ্গ সোগসুগা

ভুজঙ্গ শয়নুডগু রঙ্গ পতিনি জুঁচি

পোঙ্গুচু তনি(বা)র কৌগিলিঙ্গুচু (ঘু)

চ৩. বরমৈন কনক নুপুরমুলু ঘল্লন-

(যু)রমুন মুজ্জাল সরু(লে)ল্ল কদলগ

করমুন সোগসৈন বিরি সুরটুলচে

বিসরুচু অাগরাজ বরদুনি পোগডুচু (ঘু)

Gujarati

પ. ઘુમ ઘુમ ઘુમ(ય)નિ વાસનતો મુદુ

ગુમ્મલુ વેડલિરિ ચૂડરે

અ. મમતતોનુ સુર વરુ(લે)લે સુર તરુ

સુમ વાનલુ કુરિયિમ્પગ વેડ્કગ (ઘુ)

ચ૧. નલુ-વંક પગલુ વતુલુ તેજરિલેગ

ચેલગ સામ્બાણિ પોગલુ ગ્રમ્મ ગન્ધ

પોડુલ ચલેલુચુ પય્યેદલ તીયુચુ

પન્નીરલુ ચિલુકુચુ યદુ કુલ વીરુનિતો (ઘુ)

ચ૨. બંગારુ ચીરલુ રંગૈન રવિકલુ-

(ନୁ)ଝଗରମୁଣ୍ଡୁ ବୈଲଧଝଗ ସାଂଗସୁଗା
 ଲୁଝଝଗ ଶାଧନୁଝଗୁ ଝଝଗ ପତିନି ଲୁଝି
 ପାଝଗୁଧୁ ତନି(ବା)ର କୌଗିଲିଞ୍ଚୁଧୁନୁ (ଘ)
 ଧୱ. ବରମୈନ କନକ ନୁପୁରମୁଣ୍ଡୁ ଘଲ୍ଲେନ-
 (ଧୁ)ରମୁନ ମୁତ୍ୟାଳ ସର(ଲ)ଲ୍ଲେ କଢ଼ଲଗ
 କରମୁନ ସାଂଗସୈନ ବିରି ସୁରଟୁଲଧି
 ବିସରଧୁ ତ୍ୟାଗରାଞ୍ଜ ବରଝୁନି ପାଂଗଝୁଧୁ (ଘ)

Oriya

ପ. ଘୁମ ଘୁମ ଘୁମ(ଘ)ନି ଝାସନତୋ ମୁଝୁ
 ଗୁମ୍ମଲୁ ଝେଡ଼ଲିରି ରୁଡ଼ରେ
 ଥ. ମମତତୋନୁ ସୁର ଝରୁ(ଲେ)ଲୁ ସୁର ତରୁ
 ସୁମ ଝାନଲୁ କୁରିଝିଝିଗ ଝେଡ଼କଗ (ଘୁ)
 ଚ୧. ନଲୁ-ଝଂକ ପଗଲୁ ଝଝୁଲୁ ତେଜରିଲୁଗ
 ତେଲଗ ସାମ୍ରାଣି ପୋଗଲୁ ଗ୍ରାମ୍ମ ଗନ୍ଧ
 ପୋଡୁଲ ତଲୁରୁ ପଝେଫଲ ତୀଝୁରୁ
 ପନୀରୁଲୁ ତିଲୁକୁରୁ ଝଧୁ କୁଲ ଝୀରୁନିତୋ (ଘୁ)
 ଚ୨. ବଙ୍ଗାରୁ ତୀରଲୁ ରଝୌନ ରଝିକଲୁ-
 (ନୁ)ଙ୍ଗରମୁଲୁ ଝେଲଝଙ୍ଗ ସୋଗସୁଗା
 ଭୁଜଙ୍ଗ ଗନ୍ଧନୁଡ଼ଗୁ ରଙ୍ଗ ପତିନି ଝୁଟି
 ପୋଙ୍ଗୁରୁ ତନି(ଝା)ର କୌଗିଲିଝୁରୁନୁ (ଘୁ)
 ଚ୩. ଝରମୈନ କନକ ନୁପୁରମୁଣ୍ଡୁ ଘଲ୍ଲେନ-
 (ଝୁ)ରମୁନ ମୁତ୍ୟାଳ ସରୁ(ଲେ)ଲୁ କଢ଼ଲଗ
 କରମୁନ ସୋଗସୈନ ଝିରି ସୁରଟୁଲତେ
 ଝିସରୁରୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ଝରଝୁନି ପୋଗଝୁରୁ (ଘୁ)

Punjabi

ଧ. ଧ୍ରମ ଧ୍ରମ ଧ୍ରମ(ଜ)ନି ଦାସନତେ ମୁଁଦ
 ଗୁଁମଲୁ ଦେଝାଲିରି ଚୁଝରେ

ਅ. ਮਮਤਤੋਨੁ ਸੁਰ ਵਰੁ(ਲੇ)ਲਲ ਸੁਰ ਤਰੁ

ਸੁਮ ਵਾਨਲੁ ਕੁਰਿਯਿਮਪਗ ਵੇਡਕਗ (ਘੁ)

ਚ੧. ਨਲੁ-ਵੰਕ ਪਗਲੁ ਵੱਤਲੁ ਤੇਜਰਿੱਲਗ

ਚੇਲਗ ਸਾਮਥਾਣਿ ਪੋਗਲੁ ਗ੍ਰਮ ਗਨਧ

ਪੋਡਲ ਚੱਲੁਚੁ ਪੱਯੇਦਲ ਤੀਯੁਚੁ

ਪੱਨੀਰੁਲੁ ਚਿਲੁਕੁਚੁ ਯਦੁ ਕੁਲ ਵੀਰੁਨਿਤੋ (ਘੁ)

ਚ੨. ਬਛਗਾਰੁ ਚੀਰਲੁ ਰਛਗੈਨ ਰਵਿਕਲੁ-

(ਨੁ)ਛਗਰਮੁਲੁ ਵੇਲਯਛਗ ਸੋਗਸੁਗਾ

ਭੁਜਛਗ ਸ਼ਯਨੁਡਗੁ ਰਛਗ ਪਤਿਨਿ ਜੂਚਿ

ਪੋਛਗੁਚੁ ਤਨਿ(ਵਾ)ਰ ਕੋਗਿਲਿਵਚੁਚੁਨੁ (ਘੁ)

ਚ੩. ਵਰਸੈਨ ਕਨਕ ਨੂਪੁਰਮੁਲੁ ਘੱਲਨ-

(ਯੁ)ਰਮੁਨ ਮੁਤਯਾਲ ਸਰੁ(ਲੇ)ਲਲ ਕਦਲਗ

ਕਰਮੁਨ ਸੋਗਸੈਨ ਵਿਰਿ ਸੁਰਟੁਲਚੇ

ਵਿਸਰੁਚੁ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਰਦੁਨਿ ਪੋਗਡੁਚੁ (ਘੁ)